

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Amosie? I odpowiedziałem: Pion.* Wtedy Pan powiedział: Oto spuszczam pion pośród mojego ludu izraelskiego. Już więcej mu nie przepuszczę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co widzisz, Amosie? — zapytał mnie JAHWE. Pion — odpowiedziałem. Wtedy Pan oznajmił: Oto spuszczam pion pośród mojego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przepuszczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion. Wtedy Pan powiedział: Oto przyłożę pion pośród mojego ludu, Izraela. Już mu więcej nie odpuszczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Prawidło. Tedy rzekł Pan: Oto Ja położę prawidło w pośrodku ludu mego Izraelskiego, a już mu więcej nie będę przeglądał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Amos? I rzekłem: Kielnię murarską. I rzekł JAHWE: Oto ja położę kielnię w pośrodku ludu mego Izraelskiego: nie przydam więcej tynkować go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał mnie Pan: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion ołowiany. I rzekł Pan: Oto opuszczę pion pośrodku ludu mego, Izraela. Już mu więcej nie przepuszczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Co widzisz, Amosie? I odpowiedziałem: Pion. Wtedy Wszechmogący rzekł: Oto Ja spuszczam pion wpośród mojego ludu izraelskiego, już mu nie przepuszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział do mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion. Wtedy Pan oznajmił: Oto Ja spuszczam pion w środek Mego ludu Izraela, już mu więcej nie będę pobłażał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytał mnie JAHWE: „Co widzisz, Amosie?”. Odpowiedziałem: „Pion ołowiany”. JAHWE powiedział do mnie: „Oto spuszczam pion w środek mego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przebaczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do mnie Jahwe: ”Co widzisz, Amosie?” Odrzekłem: ”Pion ołowiany”. Wtedy powiedział Jahwe: ”Oto przyłożę pion do ludu mego, Izraela; nie będę mu już dłużej pobłażał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Що ти бачиш, Амосе? І я сказав: Адамант. І сказав Господь до мене: Ось Я ставлю адамант посеред мого народу Ізраїля, більше не додам його минути.

¹⁾ Pion, אָנַח ('anach), hl; lub: (1) cyna; (2) ołów; zatem (możliwa gra słów): stał nad cynowym murem z ołowiem w swojej ręce. Istnieje też מִשְׁקֶלֶת (miszqelet) na określenie pionu lub poziomicy.

²⁾ <x>300 8:5-10</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do mnie powiedział: Co widzisz, Amosie? Więc rzekłem: Pion. A Pan powiedział: Oto spuszczę ten pion w środek Mojego izraelskiego ludu; więcej mu nie przepuszczę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE przemówił do mnie: "Co widzisz, Amosie?" Rzekłem więc: "Pion". A JAHWE powiedział jeszcze: "Oto umieszczam pion pośród mego ludu, Izraela. Nie będę już dłużej tego wybaczał.